



Liste d'expressions en français pour la communication avec les clients francophones dans les centres d'évaluation linguistique

Dans l'apprentissage d'une langue, il est très important d'utiliser des phrases complètes, y compris dans les évaluations des clients. C'est dans cette intention que le CNCLC fournit une liste non exhaustive d'expressions utiles. Celles-ci permettent au personnel des centres d'évaluation linguistique ayant des compétences linguistiques de base en français ou non de communiquer avec les clients francophones.

Les phrases ci-dessous sont regroupées par sections et correspondent à des situations précises liées aux conversations tenues dans les centres d'évaluation linguistique.

Pour faciliter le référencement, les informations sont présentées dans un tableau divisé en deux colonnes. Dans la colonne de gauche se trouvent les phrases en anglais; dans celle de droite, leurs équivalents en français.

Advenant le cas où un client ou un membre du personnel n'ayant aucune connaissance en français souhaite s'exprimer dans cette langue, cette liste servira au personnel des centres d'évaluation linguistique selon le contexte.

Le personnel peut également créer des listes personnalisées en regroupant les mots et les phrases qu'il utilise le plus souvent, selon le type de responsabilité qu'il exerce au centre d'évaluation linguistique.

M = masculin

F = féminin

List of French expressions for communicating with Francophone clients in language assessment centres

The use of complete sentences is of great importance in language learning, including client assessments. That's why CCLB is providing a non-exhaustive list of useful expressions. This will allow staff members at language evaluation centres (with or without basic French language skills) to communicate with French-speaking clients.

The sentences below are grouped and divided into sections and correspond to specific conversational situations in language assessment centres.

To make the list easy to use, information is presented in a table divided into two columns. The left-hand column lists the sentences in English and the right-hand column lists French equivalents.

Staff members of language assessment centres may use this list as appropriate in contexts where a client or staff member with no knowledge of French would like to do so.

Staff members may also create customized lists by grouping the words and phrases they use most often, depending on his or her duty and role at the language assessment centre.

M = masculine

F = feminine

1- À la réception/At reception :

Good morning/Good afternoon/Hello	Bonjour
Welcome	Bienvenue
Mr. Mrs. Ms.	Monsieur Madame Mademoiselle
How can I help you?	Comment puis-je vous aider?
Sorry	M : Désolé F : Désolée
Excuse me	Excusez-moi
Pardon me	Je vous demande pardon
Please	S'il vous plait
Thank you Thank you very much	Merci Merci beaucoup
I need some information.	J'ai besoin de quelques informations. J'ai besoin de quelques renseignements.
What is your full/legal name please?	Quel est votre nom complet/légal s'il vous plait?
Have you had an assessment before/in the past?	Avez-vous fait une évaluation avant/dans le passé?
They're not available at the moment.	Cette personne n'est pas disponible pour le moment.
Can I take a message?	Puis-je prendre votre message?
How can I help you?	Comment puis-je vous aider?
Can you please repeat that?	Pouvez-vous répéter s'il vous plait?
You may stay in the waiting room.	Vous pouvez rester dans la salle d'attente.

2-Documents/Documents:

Kindly show me:	S'il vous plait, montrez-moi :
- Your immigration documents	- Vos documents d'immigration
- Your proof of address (for example, your driver's license or lease)	- Votre preuve d'adresse (votre permis de conduire ou votre bail par exemple)
- Your health card	- Votre carte de santé
- Your permanent residence card	- Votre carte de résidence permanente
- Your confirmation of permanent residence	- Votre confirmation de résidence permanente
- Your passport	- Votre passeport
- Your citizenship card/certificate	- Votre carte/certificat de citoyenneté

3-Rendez-vous/Appointment:

Would you like to:	Voulez-vous :
- Make an appointment?	- prendre un rendez-vous?
- Reschedule your appointment?	- reporter le rendez-vous?
- Cancel your appointment?	- annuler le rendez-vous?
You have an appointment on (name the weekday) at (name the time).	Vous avez un rendez-vous le... (citez le jour de semaine) à (citez l'heure).
Would you like to make an appointment for an English or French assessment?	Voulez-vous prendre un rendez-vous pour une évaluation en français ou en anglais? Plus simple/Simpler : Vous voulez faire un test de français ou d'anglais?
Can you repeat your appointment date and time to confirm, please?	Pouvez-vous répéter la date et l'heure de votre rendez-vous pour le confirmer, s'il vous plait?
When are you available?	Quand êtes-vous disponible?
What is your phone number?	Quel est votre numéro de téléphone?
What is your email address?	Quel est votre courriel/email? (<i>Certains nouveaux arrivants ne connaissant pas le terme « courriel/email »/some newcomers may not know the term "courriel/email"</i>)
You're here early, your appointment is at (give time).	Vous êtes arrivé tôt, votre rendez-vous est à (donnez l'heure) ...
Please come back in (give number) hour(s).	S'il vous plait, revenez dans ... (donnez le nombre) heure(s).
Is this your first assessment?	Est-ce que c'est votre première évaluation?

4- Explications/Explanations:

Please take a seat.	Veuillez vous asseoir s'il vous plait. Plus simple/Simpler : Asseyez-vous, s'il vous plait. (Fr classique) Assoyez-vous, s'il vous plait. (Fr canadien)
Please wait.	Veuillez attendre s'il vous plait.
Please wait in line.	Veuillez faire la queue s'il vous plait.
Please take this...	Veuillez prendre ceci ...
You can come back/call back/call/email us tomorrow/next week/next month.	Vous pouvez revenir/rappeler/appeler/nous écrire ... demain/la semaine prochaine/le mois prochain.
Here is their business card. You can email to them.	Voici sa carte professionnelle. Vous pouvez lui écrire.
Here is my business card. You can email me.	Voici ma carte professionnelle. Vous pouvez m'écrire.
Here is my phone number. You can call me.	Voici mon numéro de téléphone. Vous pouvez m'appeler.
Here is their phone number. You can call him/her.	Voici son numéro de téléphone. Vous pouvez l'appeler.
We'll follow up.	On va faire le suivi.
Children are allowed at the assessment centre.	Les enfants sont permis au centre.
Children are not allowed at the assessment centre.	Les enfants ne sont pas permis au centre.
Please answer yes or no.	S'il vous plait, répondez par oui ou non.

5-Direction/Directions:

The door is over there.	La porte est par là.
The door is over here.	La porte est par ici.
The office is this way.	Le bureau est de ce côté.
The bathroom is over there.	Les toilettes sont par là.
It's straight ahead.	C'est tout droit.
It's to your right.	C'est à votre droite.
It's to your left.	C'est à votre gauche.
Turn that way.	Tournez par là.
Turn this way.	Tournez par ici.

6-Expressions possible/Possible expressions:

Yes	Oui
No	Non
Alright	D'accord
No, I'm sorry.	Non, je suis désolé(e).
That can be done. / It is possible.	C'est possible.
That cannot be done. / It is not possible.	Ce n'est pas possible.
I am not sure.	M : Je ne suis pas certain. F : Je ne suis pas certaine.
I do not know.	Je ne sais pas.
One moment, please.	Un moment s'il vous plaît.
I do not speak French very well.	Je ne parle pas très bien le français.
Sorry, I do not speak French.	Je m'excuse, je ne parle pas français.
You are eligible.	Vous êtes admissible.
You are not eligible.	Vous n'êtes pas admissible.

7-Transmission de service/Service transfer:

I will ask my colleague.	M : Je vais demander à mon collègue. F : Je vais demander à ma collègue.
I will ask my manager.	M : Je vais demander à mon directeur. F : Je vais demander à ma directrice.
I will get back to you shortly.	Je vous reviens sous peu.
I will call my colleague to help you.	M : Je vais appeler mon collègue pour vous aider. F : Je vais appeler ma collègue pour vous aider.
You will be able to discuss this with your assessor.	M : Vous en discuterez avec votre évaluateur. F : Vous en discuterez avec votre évaluatrice.
The assessor will call you in a few moments.	M : L'évaluateur va vous appeler dans quelques instants. F : L'évaluatrice va vous appeler dans quelques instants.
The assessor is busy. They will be with you shortly.	M : L'évaluateur est occupé. Il sera avec vous sous peu. F : L'évaluatrice est occupée. Elle sera avec vous sous peu.

8-Instructions ou interdictions/Instructions or bans :

Using cell phones is not allowed.	Il est interdit d'utiliser le cellulaire.
Smoking is not allowed.	Il est interdit de fumer.
Please remain silent at all times.	Veillez garder le silence en tout temps.
Please remain silent during the test.	Veillez garder le silence pendant le test.

9-Annonces/Announcements:

The assessment centre is open on...	Le centre est ouvert le ...
The assessment centre is closed on...	Le centre est fermé le ...
Our business hours are...	Les heures d'ouverture sont ...
It is a holiday.	C'est un jour férié.

10-COVID-19 :

You cannot remove your mask.	Vous ne pouvez pas enlever votre masque.
Please keep your mask on.	S'il vous plait, gardez votre masque à tout moment.
Please maintain social distancing.	S'il vous plait, gardez la distanciation sociale.
Please disinfect your hands.	S'il vous plait, désinfectez vos mains.

11-Scolarité et travail/Education and work:

How many years of schooling do you have?	Combien d'années de scolarité avez-vous?
What level of education did you complete?	Quel est le dernier niveau de scolarité obtenu?
What was your occupation before coming to Canada?	Qu'est-ce que vous faisiez comme travail avant de venir au Canada?
What is your current job? What is your current occupation?	Quel est votre travail actuel? Quelle est votre profession actuelle?

12-Admissibilité/Eligibility:

What is your native language?	Quelle est votre langue maternelle?
In what country were you born?	Quel est votre pays d'origine?
How old are you?	Quel âge avez-vous?
What is your date of birth?	Quelle est votre date de naissance?
Are you 18 years or older?	Êtes-vous âgé de 18 ans ou plus?

13-Adresse/Address:

What is your address?	Quelle est votre adresse?
What city do you live in?	Dans quelle ville habitez-vous?
Which province do you live in?	Dans quelle province habitez-vous?
What is your postal code?	Quel est votre code postal?

14-État civil/Marital status:

What is your marital status?	Quel est votre état civil?
Are you:	Êtes-vous :
- Single	- Célibataire
- Married	- Marié(e)
- Divorced	- Divorcé(e)
- Widowed	- Veuf/ve
- Common-law	- Conjoint(e) de fait
- Separated	- Séparé(e)

15-Statut d'immigration/Immigration status:

What is your immigration status?	Quel est votre statut d'immigration?
Are you a:	Êtes-vous :
- Permanent resident	- Résident permanent/résidente permanente
- Canadian citizen	- Citoyen canadien/citoyenne canadienne
- Refugee	- Réfugié(e)
- Protected person	- Personne protégée
When did you arrive in Canada?	Quelle est votre date d'arrivée au Canada?
Where did you arrive in Canada?	Quel est votre lieu d'arrivée au Canada?

16-Enfants/Children:

Do you have children?	Avez-vous des enfants?
How many children do you have?	Combien d'enfants avez-vous?
How old is he?	Quel âge a-t-il?
How old is she?	Quel âge a-t-elle?
How old are they?	Quel âge ont-ils?
When was he/she born?	Quelle est sa date de naissance?
Are you looking for a classroom with daycare service?	Cherchez-vous une classe avec garderie?
Son	Fils
Daughter	Fille

17-Finir la discussion/Ending the discussion:

Thank you	Merci
Goodbye	Au revoir
See you soon	À bientôt
See you next time	À la prochaine
Good luck	Bonne chance
You are welcome	De rien Bienvenue Je vous en prie

18-Horaire des cours ou des rendez-vous/Course or appointment calendar:

In the morning (between 9 a.m. and noon)	Le matin (9 h à 12 h)
In the afternoon (between noon and 5 p.m.)	L'après-midi (12 h à 17 h)
In the evening (after 5 p.m.)	Le soir (après 17 h)

19-Les chiffres/Numbers:

1 – one	1 – un
2 – two	2 – deux
3 – three	3 – trois
4 – four	4 – quatre
5 – five	5 – cinq
6 – six	6 – six
7 – seven	7 – sept
8 – eight	8 – huit
9 – nine	9 – neuf
10 – ten	10 – dix
11 – eleven	11 – onze
12 – twelve	12 – douze
13 – thirteen	13 – treize
14 – fourteen	14 – quatorze
15 – fifteen	15 – quinze
16 – sixteen	16 – seize
17 – seventeen	17 – dix-sept
18 – eighteen	18 – dix-huit
19 – nineteen	19 – dix-neuf
20 – twenty	20 – vingt

20-Jours de la semaine/Days of the week:

Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
Sunday	Dimanche

21-Heure de l'évaluation/Assessment time:

Nine a.m. (9:00)	Neuf heures (9 h)
Ten a.m. (10:00)	Dix heures (10 h)
Ten thirty a.m. (10:30)	Dix heures et demie (10 h 30)
One p.m. (13:00)	Treize heures (13 h)
One thirty p.m. (13:30)	Treize heures trente (13 h 30)
Two p.m. (14 :00)	Quatorze heures (14 h)
Two thirty p.m. (14:30)	Quatorze heures trente (14 h 30)

22-Évaluation et aiguillage/Assessment and referral:

French test	Test de français
English test	Test d'anglais
Reading test	Test de compréhension écrite
Writing test	Test d'expression écrite
Listening test	Test de compréhension orale
Speaking test	Test d'expression orale
There is no school at this/that location.	Il n'y a pas d'école à cet endroit.
There is no school at this/that time.	Il n'y a pas d'école à cette heure-ci.
I will refer you to (name of school).	Je vais vous orienter vers ... (nom de l'école)
I will put you on the waiting list.	Je vais vous mettre sur la liste d'attente.
The school will contact you to confirm your registration.	L'école vous contactera pour confirmer votre inscription.
Please register with the school.	Veillez vous inscrire à l'école.
Please contact the school.	Veillez contacter l'école.
Here is the school's address.	Voici l'adresse de l'école.
Here is the school's email address.	Voici le courriel/email de l'école.
Here is the school's phone number.	Voici le numéro de téléphone de l'école.
Here is the contact information for the person in charge.	Voici les coordonnées de la personne responsable.
Do you prefer:	Préférez-vous :
- Full-time or part-time classes?	- des cours à temps plein ou à temps partiel?
- Morning, afternoon, evening, or Saturday classes?	- des cours le matin, l'après-midi, le soir, ou le samedi?
- Online or in-person classes?	- des cours en ligne ou en classe?
- Hybrid classes (half online, half in class)?	- des cours hybrides (moitié en ligne, moitié en classe)?
Your test is over.	Votre test est terminé.
Here is our brochure.	Voici notre brochure.
Here is the school's brochure.	Voici la brochure de l'école.
Here are your results.	Voici vos résultats.
I will email you the results.	Je vais vous envoyer les résultats par courriel/email.